

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第六主日  
主曆二〇二〇年二月十六日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4  
口承認， 心相信， 救主耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -  
從死者中復活！ 脫離罪惡獲救恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||  
聖神引領新生命，遵守聖言行愛德成義人。

讀經一：

恭讀德訓篇 十五，15~20

假使你願意，就能遵守上主的誡命；成為一個忠信的人，這完全出於你自願。上主在你面前放置了火和水，你可任意伸手選取；生死善惡，都擺在人的面前；人願意哪樣，就賜給他那樣。因為上主的智慧是廣大的，是強有力的，不斷察看萬物。祂的眼睛注視敬畏祂的人，祂洞悉人的一切行為。祂從未吩咐人作惡，從未准許人犯罪。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一八

答： D 4/4 姜震譜曲

5 3 2 | 1 1 2 3 5 | i 7 i 6 - | 5 3 2 · 1 | 1 - 1 ||  
遵行約法、全心尋求上主的人，真是有福！

領：

一、品行完美，履行上主法律的人，真是有福！  
遵行約法、全心尋求上主的人，真是有福！

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢頒布了命令，使人嚴格奉行。

願我的行徑堅定，常遵守祢的章程。

三、求祢恩待祢的僕人，我才會生存，才能遵行祢教訓。

求祢開啟我的眼睛，使我觀察祢法律的奧妙。

四、求祢使法律做我成義的道路，我要時時遵守。

求祢使我明瞭，如何遵行祢的誡律，

我要以全副精神持守不渝。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

二，6~10

弟兄姊妹們：我們對信心成熟的人也講智慧，但不是屬於這世界的智慧，也不是那些快要沒落的世界統治者的智慧；我們所講的是那隱藏的，天主奧秘的智慧，就是天主在萬世之前，就預定了要使我們獲得光榮的智慧；世上的統治者沒有一個懂得這智慧的，如果他們懂得了，決不會把光榮的主釘在十字架上。正如經上這樣記載：「天主為愛祂的人所準備的，是眼睛所未曾見過，耳朵所未曾聽過，人心所未曾想到的。」

可是天主藉著聖神將這一切啟示給我們了，因為聖神洞察一切，連天主深奧的事也洞悉無遺。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，17~37

那時候，耶穌對門徒們說：「你們不要以為我來是要廢除法律或先知：我來不是要廢除，而是要成全。我實在告訴你們：即使天地都過去，法律的一撇或一畫也決不會過去，全部都要成就。所以，誰若廢除誡命中最小的一條，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為最小的；但是誰若遵守了，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為偉大的。我告訴你們：你們的義德若不勝過經師和法利塞人的義德，決進不了天國。」

你們一向聽過對古人說：『不可殺人！』誰若殺了人，應受裁判。我卻對你們說：凡向弟兄發怒的，就要受裁判；誰若說弟兄是『白癡』，就要受議會的裁判；誰若說弟兄是『瘋癲』，就要受地獄烈火的罰。所以，你到祭壇前獻禮物的時候，若是在那裡想起有弟兄對你不滿，就該把你的禮物留在祭壇前，先去與弟兄和好，然後再來獻禮物。趁你和反對你的人還在路上的時候，趕快與他和解，免得他把你交給法官，法官交給獄警，把你關在監獄裡。我實在告訴你：除非你還清最後的一文錢，決不能從那裡出來。

你們一向聽說過：『不可姦淫！』我卻對你們說：凡注視婦女，而貪戀她的，他在心裡已經姦淫了她。若是你的右眼使你犯罪，把它剝出來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好；若是你的右手使你犯罪，砍下它來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好。

法律上又說過：『誰若休妻，就該給她一張休書。』我卻給你們說：若不是為犯姦的緣故，休妻便是促使她犯姦淫；誰若是娶被休的婦人，也是犯姦淫。

你們又一向聽過對古人說：『不可發虛誓！向上主所許的誓願都要實踐！』我卻對你們說：總不可發誓：不可指天發誓，因為天是天主的寶座；不可指地發誓，因為地是祂的腳凳；不可指耶路撒冷發誓，因為它是偉大君王的城市；也不可指你的頭髮發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。你們說話要這樣：『是』就說『是』，『非』就說『非』；如果再多說，便是出於邪惡。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： EYE HAS NOT SEEN

Marty Haugen

REFRAIN:

Eye has not seen, ear has not heard  
what God has ready for those who love him;  
Spirit of love, come, give us the mind of Jesus,  
teach us the wisdom of God.

1. When pain and sorrow weigh us down,  
be near to us, O Lord,  
forgive the weakness of our faith,  
and bear us up within your peaceful word.  
(to REFRAIN)
2. Our lives are but a single breath,  
we flower and we fade,  
yet all our days are in your hands,  
so we return in love what love has made.  
(to REFRAIN)
3. To those who see with eyes of faith,  
the Lord is ever near,  
reflected in the faces  
of all the poor and lowly of the world.  
(to REFRAIN)
4. We sing a mystery from the past  
in halls where saints have trod,  
yet ever new the music rings  
to Jesus, Living Song of God.  
(to REFRAIN)

Refrain text based on I Corinthians 2:9-10. Text and music © 1982, G.I.A. Publications, Inc.  
All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

- 1 3 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 4/4 3 4 5
1. 哦至高，光榮天主，求祢來照亮我內心的黑暗。
  2. 哦至高，光榮天主，敞開那領我到祢愛的大門。
  3. 然後我將要感謝，以歌聲讚美光榮祢的聖名：

0 1 3 4 | <sup>3/4</sup> 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1

1. 求祢賜 我真確 信 德、堅定 望德、完美的愛 德。
2. 賜我溫 柔、堅定 力量；願我 活出 完美的愛 德。
3. 讚美聖 父、聖子、聖 神，真實 臨在、完美的愛 德。

0 1 3 5 | i 7 6 · i | 7 3 · 3 | 6 5 4 5 6 7 | i 1 4 3 2 1 | 5

1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。
2. 主願祢平安永在 我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；
3. 讚美那光明燦爛 的愛 照亮我心中道路領我來到祢身旁。

0 1 3 4 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1 - ||

1. 願祢的 光 燃在我 內，散發、顯露完美的愛 德。
2. 並使我 能 與祢相 偕，使我 活出完美的愛 德。
3. 哦至聖 者 求祢讓 我 與祢 活於完美的愛 德。

## 出堂曲： 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -

我們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光

2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -

普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣

1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||

歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -

- 1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土
- 2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是
- 3、感謝 天主，依祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |

- 1、在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我靈 魂
- 2、道路真 理及 生命， 崎嶇路 上 引領 我
- 3、我成全 如同 天父， 我願舉 起 聖愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||

- 1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。
- 2、前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。
- 3、杯爵 邁向 盡善 盡美 的 世界。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蔡世華、蔡冰娜追思父親蔡志仕、母親鄧瑞芳及小叔  
蔡志向，求天鄉永福。

張相之、沙玉芝為徐接雙先生求靈魂永安。

李偉中、姚淑芳為李鳳珍二哥李紹金求靈魂永安、  
享天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為二哥李紹金求靈魂永安、長享天鄉永福。  
李綉妮祈求慈悲天主賜給陳大安信心和毅力克服困難早日  
恢復健康。

吳新有、蔡冰茹為全家求恩、謝恩。

朱宣、吳蘿莎為全家求恩、謝恩。

吳瑞莎為全家求恩、謝恩。

松柏歌詠團為李綉妮先生陳大安求早日康復。

張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。

連玉燁追思祖先及已亡親友，求安息主懷、天鄉永福。

蔡冰華、張遠紅為全家求恩、謝恩。

陶家子女為父親陶文幹、母親黃敏華求主賜天鄉永福。

聖心基信團追思張媽媽張啟玲，求安息主懷、天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為母親黃龍梅逝世週年求主賜安息主懷、  
享天鄉永福。

聖詠團為王維禮岳母、張瑤母親張啟玲女士求靈魂永安、  
長享天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、  
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、  
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、  
周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、  
陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、  
馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、李周從芝、  
方蕙、向宗發、向余靜芬、孫小艾、高恭倩、焦維誠、  
陳大安、Shirley Rice.

**為新亡者祈禱：**張啟玲、徐接雙、李紹金。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗再次呼籲信眾為中國病毒感染者祈禱

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各於2月12日公開接見活動結束之際，呼籲在場信眾為遭受這種「殘忍」冠狀病毒折磨的「中國弟兄姊妹」祈禱，「願他們儘快找到治癒的方法」。

教宗此前於元月26日三鐘經祈禱活動結束之際已經對「在中國因病毒傳播而患病的人」表達關懷之情。

中國國家衛生健康委員會2月12日發布的數據顯示，新型冠狀病毒肺炎已導致1113人死亡，44653確診病例，主要集中在湖北省武漢市。

### 教宗公開接見：我們必須讓他人感動我們的心

(梵蒂岡新聞網)願上主使我們成為慈悲的男女，向慷慨的愛開放，笑容滿面，關懷他人，服務人群並懂得哭泣。教宗方濟各2月12日在公開接見活動的要理講授中如此祈求道。教宗當天繼續省思真福八端，並闡述第二端：哀慟的人是 有福的，因為他們要受安慰(瑪五4)。教宗指出，哀慟是

一種「內在的痛苦」、心靈的哭泣，它使我們與上主、與近人再次開啟新的關係。

教宗闡明，在《聖經》裡，哭泣具備兩個幅度：一個是為「某個人的死亡或苦難」而哭；另一個是為「自己」的罪過痛哭，「在冒犯了天主和近人時，痛徹心扉」。因此，流淚是為了「摯愛」的消逝或磨難，或是「因為我們令對方受苦」。「因此，這關乎我們對他人的愛，使我們與對方相連結，從而與之共患難。有些人避而遠之；但是，我們必須讓他人來感動我們的心」。

淚水是個珍貴的「恩典」。教宗表示，有些「哀慟者需要受到安慰」，但也有些「受安慰者需要感到哀慟，因為他們鐵石心腸、忘記哭泣」。有的人需要「被喚醒」，因為「他們不懂得與人同悲共苦」。「舉例而言，哀悼是一條悲苦的路，但是在明瞭每個人神聖且無可取代的生命和價值方面，哀悼能有所裨益。在那一刻，哀悼令我們體悟到人生何其短暫」。

接著，教宗解釋了「哀慟的人是有福的」的第二個幅度，即：為罪過而哭。有的人會在犯錯時發怒，「這是一種傲慢」；另外有些人會為自己的過失，為了「背叛與天主的關係」而痛哭。教宗說：「這種哭泣是出於沒能去愛，發自內心地關懷他人的生活。這裡的哭泣是因為自己沒能報答深愛我們的上主，我們為了善念未能實現而難過；這是一種罪的意識。這樣的人會說：『我傷害了我的摯愛。』然後這令他傷心落淚。當這種淚水落下時，天主遂蒙受讚美！」

教宗由此說明了聖伯多祿和猶達斯的差別。聖伯多祿的淚水「淨化」人心，引領他走向「嶄新又更加真誠的愛」；這位宗徒「凝視著耶穌並落淚」，心靈「煥然一新」。相反地，猶達斯並未接受錯誤，於是自殺。教宗表明，理解罪過乃是「天主的恩典」，是「聖神的化工」。「我們無法獨自了解罪過。這是我們必須祈求的恩典。願上主讓我明白我已犯下或可能犯下的罪惡。這是個莫大的恩典，唯有體認到這一點，懺悔的淚水才會湧出」。

教宗最後強調了懺悔和哭泣之美。他說：「慈悲是基督徒生活美好的表現。凡是接納與愛相關的痛苦的人，都是明智又有福的，因為他將受到聖神的安慰，也就是天主寬恕罪人並糾正錯誤的溫柔。天主始終寬恕：我們不可忘記這一點。天主不斷地寬恕，即使是最醜陋的罪過也不例外。問題在我們身上，我們疲於請求寬恕，自我封閉，不再懇求寬恕。這是個問題，但是天主一直在那裡等著施予寬恕。」

## 佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 慕道班啟事

下週主題：聖神

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/17 至 3/2 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。詳情請洽：Dave Klocksieben (626) 392-7019 dave@sbsginc.com

本華人團體將於 3/1 (主日) 為遊民服務。

## 東區華語四旬期一日避靜

時間：3/15 (主日) 8 AM 至 3 PM 地點：禮堂  
主講：彭育申修女 主題：心靈的五種自由  
報名：陶秀雲 (626) 383-1700 蘇闊 (626) 758-7007  
伍美美 (909) 551-6246

## 堂區消息

- **總統日**：二月十七日(明天)是總統日；本堂辦公室休假。
- **Together in Mission 2020**  
今天耶穌會神父 Fr. Ted Gabrielli, S.J. 光臨我們堂區分享 Together in Mission 如何幫助了他的堂區。您可將填好的認捐表放入彌撒中的奉獻籃或直接寄給總教區。若您今天尚未準備好填寫認捐表，您也可將其帶回家填寫；寫好後可交給辦公室或下主日帶來放入彌撒中的奉獻籃。本堂今年的籌款目標是 \$106,890。敬請大家慷慨解囊。
- **奉獻廿四小時給天主**：本堂今年將舉行「奉獻廿四小時給天主」活動。活動將始於 2/28 週五 8:30 AM 彌撒，止於 2/29 週六 8:30 AM 彌撒，其中 12 PM-1 PM 由聖母軍負責，9 PM-10 PM 由華人團體負責。敬請大家踴躍參加！教友們也可隨時到聖堂，不分晝夜，來與主相遇。
- **聖文生善會食物捐獻活動**  
本堂聖文生善會將於三月一日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！